

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXXIII, Nr. 1-2, 2011

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of
our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)	Laurent Gautier (Dijon)
Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)	Brian Mott (Barcelona)
Ileana Oancea (Timișoara)	Elena Prus (Chișinău)	Marius Sala (București)
Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Flora Șuteu (Craiova)	Federico Vicario (Udine)

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Cristina Bălosu – tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>L'italiano televisivo ieri e oggi</i>	13
Jadranka ANGELOVSKA, <i>The formation of the nouns in the Macedonian language</i>	24
Oana BADEA, <i>Medical terms used denotatively in the Romanian written press</i>	32
Abdelali BECETTI, <i>Quelques exemples de contacts français/arabes à Ténès</i>	39
Ana-Maria BOTNARU, <i>On the Romanian terms zăvoi and dumbravă</i>	58
Raluca Gabriela BURCEA, <i>Les métaphores du consommateur dans le discours du marketing: de la cible au caméléon</i>	63
Iustina BURCI, <i>Onomastica firmelor din județul Dolj</i>	76
Cecilia CONDEI, <i>Le cliché – forme du préconstruit discursif dans les notes de voyage des jeunes normaliens des années '30</i>	84
Ilona DUȚĂ, <i>Modele discursive în istoriografia greco-latină</i>	95
Dana FEURDEAN, <i>Tipi di argomenti nel discorso della stampa economica italiana e romena</i>	105
Jean Pierre FEWOU NGOULOURE, <i>Valeurs/valences linguistiques et culturelles dans l'espace francophone</i>	129
Alina GIOROCEANU, <i>Codificarea condiției în textul juridic penal</i>	138
Nicola GUERRA, <i>Meccanismi e significati linguistici di un'identità contemporanea: analisi dello spazio linguistico di una tifoseria ultras di calcio</i>	149
Sorin IVAN, <i>English – the 'Latin' of globalization. Challenges for the Higher Education</i>	162
Antonio LILLO, <i>Despre geneza și răspândirea argoului rimat englezesc</i>	180
Mihaela MARCU, <i>Lexic comun – lexic specializat în diacronie. Termeni gramaticali românești din secolele XVIII-XIX</i>	193
Gina MĂCIUCĂ, <i>Anglo-German Rivalries: an Attempt at Charting the Drift-Away from the Common Ancestor and Accounting for Dissimilar Spread Patterns</i>	199
Brian MOTT, <i>Chistabino: the Aragonese dialect spoken in Gistain</i>	207
Mohammed Aminu MUAZU, <i>The traditional system of numerals in Kilba</i>	218
Mihaela POPESCU, <i>Le « conditionnel journalistique » dans le discours médiatique roumain</i>	226
Lavinia SIMILARU, <i>Substantive cu aceeași formă în italiană, spaniolă și română</i>	239
Melitta SZATHMARY, <i>The superlative and the "super-superlative" in the language of the Romanian youth</i>	249

Alina-Maria ZAHARIA, <i>Noun phrases in legal language: an analysis of the problems posed by the translation of English multiple pre-modifying groups into Romanian</i>	257
*	
* *	
Raluca ALEXE, <i>Las construcciones condicionales. Criterios para su definición y clasificación</i>	263
Z. I. AMANKULOVA – S. K. SEISEMBIEVA, <i>Teaching English as a Foreign Language</i>	271
Mihaela Delia ANTON MARTINEAC – Angela COZMEI ROBU, <i>The noun in the Hutsul speech from north - eastern Romania</i>	280
Ilona BĂDESCU, <i>Câteva observații asupra formelor verbale pasive din româna secolului al XVI-lea</i>	291
Gabriela BIRIȘ, <i>Variație lingvistică în DOOM₂: aspecte lexicale</i>	298
Mădălina CERBAN, <i>Distinguishing between ranking and embedded clauses</i>	314
Ramona DRAGOSTE, <i>De la calpac la joben. Modificarea codurilor vestimentare românești sub influență franceză, ilustrată la nivel lexical</i>	320
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Sobre los niveles de correspondencia sintáctica en la fraseología española y rumana</i>	328
Imola-Ágnes FARKAS, <i>Reconsidering Romanian resultatives</i>	337
Raluca GALIȚA, <i>Some specific features of oral communication</i>	350
Meri GJOLEKA, <i>L'uso del congiuntivo in italiano e albanese: aspetti in comune e differenze</i>	363
Arjan KALLÇO, <i>L'insegnamento dell'italiano in Albania: ricerche e studi a Korça, a vari livelli, nella scuola statale e privata</i>	373
G. K. KARIBAEVA – Satbaev KAZNTU, <i>The methods of using lexis at different levels</i>	378
Sivia MADINCEA-PAȘCU, <i>Analisi delle varie modalità di tradurre l'infinito italiano in romeno</i>	383
Mohammed Aminu MUAZU – Fibi BALAMI, <i>Descriptive analysis of the Bura numeral system</i>	391
Azadeh NASRI NASRABADY – Abbass ISLAMI RASEKH – Reza BIRIA, <i>Persian learners' attitudes toward L1&L2 cultures and L2 cultural awareness</i>	399
Alina-Paula NEMȚUȚ, <i>Clausal and non-clausal gerunds in contemporary Romanian. Description and interpretation</i>	415
E. NOURAKHMÉTOV – G. J. SNASSAPOVA, <i>Reflexions didactiques autour des rapports langue – culture – civilisation</i>	436
Oana PĂSTAE, <i>Joie: un état, une émotion ou un sentiment?</i>	447
Claudia PISOSCHI, <i>Text worlds in I Mai I Might I Must by Marianne Moore</i>	455
Frosina QYRDETI, <i>Aspetti di interferenza linguistica tra italiano e albanese in discenti albanesi di scuola superiore</i>	464

Liliana SOARE, Gramatica de la învățătura fizicii. <i>Remarks on anatomical terminology</i>	474
Emilia ȘTEFAN, <i>Zwei Dialektregionen: Hessisch und Pfälzisch</i>	481
Alina-Viorela VARVAROI, <i>La fraseología románica del habla en estructuras discursivas</i>	488

*

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Felicia DUMAS, <i>Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși: român-francez</i> (Gabriela BIRIȘ)	494
<i>Caiet de semiotică</i> , nr. 20/2009 (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	496
***, <i>Ești cool și dacă vorbești corect</i> (Elena DEJU)	500
Gina MĂCIUCĂ, <i>Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română</i> (Lavinia IENCEANU)	503
Sophie BOUTILLIER et al., <i>Méthodologie de la thèse et du mémoire</i> (Mihaela LUPU)	507
Mirella CONENNA, <i>La salle de cours. Questions / réponses sur la grammaire française</i> (Anda-Irina RĂDULESCU)	508
Gabriela SCURTU, Daniela DINCĂ (éds.), <i>Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique (FROMISEM)</i> (Anda-Irina RĂDULESCU)	511

CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>The Italian television language yesterday and today</i>	13
Jadranka ANGELOVSKA, <i>The formation of the nouns in the Macedonian language</i>	24
Oana BADEA, <i>Medical terms used denotatively in the Romanian written press</i>	32
Abdelali BECETTI, <i>A few examples of French- Arab contact in Tenes</i>	39
Ana-Maria BOTNARU, <i>On the Romanian terms zăvoi and dumbravă</i>	58
Raluca Gabriela BURCEA, <i>Consumer Metaphors in the Marketing Discourse: from Target to Chameleon</i>	63
Iustina BURCI, <i>The onomastics of the firms in Dolj County</i>	76
Cecilia CONDEI, <i>The cliché - a form of discursive preconstruct in the travel notes of the Normal School pupils in the 30's</i>	84
Ilona DUȚĂ, <i>Discursive models in Greek-Latin historiography</i>	95
Dana FEURDEAN, <i>Types of arguments in the discourse of Italian and Romanian economic press</i>	105
Jean Pierre FEWOU NGOULOURE, <i>Linguistic and cultural values/valence in francophone space</i>	129
Alina GIOROCEANU, <i>The codification of the condition in criminal law texts</i>	138
Nicola GUERRA, <i>Mechanisms and linguistic referents of a contemporary identity: the analysis of linguistic space of an ultra passion for football</i>	149
Sorin IVAN, <i>English – the ‘Latin’ of globalization. Challenges for Higher Education</i>	162
Antonio LILLO, <i>On the genesis and spread of the English rhyming slang</i>	180
Mihaela MARCU, <i>Common vocabulary – specialized vocabulary diachronically. Romanian grammatical terms in the 18th – 19th centuries</i>	193
Gina MĂCIUCĂ, <i>Anglo-German Rivalries: an Attempt at Charting the Drift-Away from the Common Ancestor and Accounting for Dissimilar Spread Patterns</i>	199
Brian MOTT, <i>Chistabino: The Aragonese dialect spoken in Gistain</i>	207
Mohammed Aminu MUAZU, <i>The traditional system of numerals in Kilba</i>	218
Mihaela POPESCU, <i>“The journalistic conditional” in the Romanian media discourse</i>	226
Lavinia SIMILARU, <i>Nouns having the same form in Italian, Spanish and Romanian</i>	239

Melitta SZATHMARY, <i>The superlative and the “super-superlative” in the language of the Romanian youth</i>	249
Alina-Maria ZAHARIA, <i>Noun phrases in legal language: an analysis of the problems posed by the translation of English multiple pre-modifying groups into Romanian</i>	257
*	
* *	
Raluca ALEXE, <i>Conditional constructions. Criteria for definition and classification</i>	263
Z. I. AMANKULOVA – S. K. SEISEMBIEVA, <i>Teaching English as a Foreign Language</i>	271
Mihaela Delia ANTON MARTINEAC – Angela COZMEI ROBU, <i>The noun in the Hutsul speech from north - eastern Romania</i>	280
Ilona BĂDESCU, <i>A few remarks on the passive verb forms in the 16th century Romanian</i>	291
Gabriela BIRIȘ, <i>Linguistic variation in DOOM₂: lexical aspects</i>	298
Mădălina CERBAN, <i>Distinguishing between ranking and embedded clauses</i>	314
Ramona DRAGOSTE, <i>From calpac to joben. The modification of Romanian dress codes under the French influence, illustrated at the lexical level</i>	320
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>On levels of syntactic correspondence in Spanish and Romanian phraseology</i>	328
Imola-Ágnes FARKAS, <i>Reconsidering Romanian resultatives</i>	337
Raluca GALIȚA, <i>Some specific features of oral communication</i>	350
Meri GJOLEKA, <i>The use of the subjunctive in Italian and Albanian: similarities and differences</i>	363
Arjan KALLÇO, <i>Teaching Italian in Albania: research and studies in Korce, at various levels, in state and private schools</i>	373
G. K. KARIBAEVA – Satbaev KAZNTU, <i>The methods of using lexis at different levels</i>	378
Sivia MADINCEA-PAȘCU, <i>An analysis of different modalities of translating the infinitive from Italian to Romanian</i>	383
Mohammed Aminu MUAZU – Fibi BALAMI, <i>Descriptive analysis of the Bura numeral system</i>	391
Azadeh NASRI NASRABADY – Abbass ISLAMI RASEKH – Reza BIRIA, <i>Persian learners’ attitudes toward L1&L2 cultures and L2 cultural awareness</i>	399
Alina-Paula NEMȚUȚ, <i>Clausal and non-clausal gerunds in contemporary Romanian. Description and interpretation</i>	415
E. NOURAKHMÉTOV – G. J. SNASSAPOVA, <i>Pedagogical reflections on the relationship between language, culture and civilization</i>	436
Oana PĂSTAE, <i>Joy: an emotional state, an emotion or a feeling?</i>	447
Claudia PISOSCHI, <i>Text worlds in I May I Might I Must by Marianne Moore</i>	455

Frosina QYRDETI, <i>Aspects of linguistic interference between Italian and Albanian with high school Albanian pupils</i>	464
Liliana SOARE, <i>The grammar of learning physics (Gramatica de la învățătura fizicii). Remarks on anatomical terminology</i>	474
Emilia ȘTEFAN, <i>Two dialectal regions: Hessian and Palatine</i>	481
Alina-Viorela VARVAROI, <i>Romance phraseology of saying in discursive structures</i>	488

*

* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Felicia DUMAS, <i>Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși: român-francez (Gabriela BIRIȘ)</i>	494
<i>Caiet de semiotică</i> , nr. 20/2009 (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	496
***, <i>Ești cool și dacă vorbești corect</i> (Elena DEJU)	500
Gina MĂCIUCĂ, <i>Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română</i> (Lavinia IENCEANU)	503
Sophie BOUTILLIER et al., <i>Méthodologie de la thèse et du mémoire</i> (Mihaela LUPU)	507
Mirella CONENNA, <i>La salle de cours. Questions / réponses sur la grammaire française</i> (Anda-Irina RĂDULESCU)	508
Gabriela SCURTU, Daniela DINCĂ (éds.), <i>Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique (FROMISEM)</i> (Anda-Irina RĂDULESCU)	511

SOMMAIRE

Mirela AIOANE, <i>Le langage télévisif italien hier et aujourd'hui</i>	13
Jadranka ANGELOVSKA, <i>La formation des noms en macédonien</i>	24
Oana BADEA, <i>Termes biomédicaux à valeur dénotative dans la presse écrite roumaine</i>	32
Abdelali BECETTI, <i>Quelques exemples de contacts français/arabes à Ténès</i>	39
Ana-Maria BOTNARU, <i>Sur les termes roumains zăvoi et dumbravă</i>	58
Raluca Gabriela BURCEA, <i>Les métaphores du consommateur dans le discours du marketing: de la cible au caméléon</i>	63
Iustina BURCI, <i>L'onomastique des firmes du département de Dolj</i>	76
Cecilia CONDEI, <i>Le cliché – forme du préconstruit discursif dans les notes de voyage des jeunes normaliens des années '30</i>	84
Ilona DUȚĂ, <i>Modèles discursifs dans l'historiographie gréco-latine</i>	95
Dana FEURDEAN, <i>Types d'arguments dans le discours de la presse économique italienne et roumaine</i>	105
Jean Pierre FEWOU NGOULOURE, <i>Valeurs/valences linguistiques et culturelles dans l'espace francophone</i>	129
Alina GIOROCEANU, <i>La codification de la condition dans le texte juridique pénal</i>	138
Nicola GUERRA, <i>Mécanismes et signifiés linguistiques d'une identité contemporaine: l'analyse de l'espace linguistique d'une passion 'ultras' pour le football</i>	149
Sorin IVAN, <i>L'anglais – 'le latin' de la globalisation. Défis pour l'enseignement supérieur</i>	162
Antonio LILLO, <i>Sur la genèse et la diffusion de l'argot rimé anglais</i>	180
Mihaela MARCU, <i>Lexique commun – lexique spécialisé en diachronie. Termes grammaticaux roumains des XVIII^e-XIX^e siècles</i>	193
Gina MĂCIUCĂ, <i>Rivalités anglo-allemandes: le degré de déviation par rapport à la langue-base et les possibles causes du décalage dans l'aire d'emploi</i>	199
Brian MOTT, <i>Chistabino: Le dialecte aragonais parlé dans la région Gistaïn</i>	207
Mohammed Aminu MUAZU, <i>Le système traditionnel des numéraux dans la langue kilba</i>	218
Mihaela POPESCU, <i>Le « conditionnel journalistique » dans le discours médiatique roumain</i>	226
Lavinia SIMILARU, <i>Substantifs à forme identique en italien, espagnol et roumain</i>	239

Melitta SZATHMARY, <i>Le superlatif et le "super-superlatif" dans le langage des jeunes Roumains</i>	249
Alina-Maria ZAHARIA, <i>Le groupe nominal dans le langage juridique: problèmes de traduction de l'anglais vers le roumain des groupes nominaux construits avec des prédéterminants</i>	257
*	
* *	
Raluca ALEXE, <i>Constructions conditionnelles. Critères de définition et de classement</i>	263
Z. I. AMANKULOVA – S. K. SEISEMBIEVA, <i>L'enseignement de l'anglais comme langue étrangère</i>	271
Mihaela Delia ANTON MARTINEAC – Angela COZMEI ROBU, <i>Le substantif dans les parlers 'huțul' du nord-est de la Roumanie</i>	280
Ilona BĂDESCU, <i>Remarques sur les formes verbales passives dans le roumain du XVI^e siècle</i>	291
Gabriela BIRIȘ, <i>Variation linguistique dans le DOOM₂: aspects lexicaux</i>	298
Mădălina CERBAN, <i>Aspects distinctifs concernant la catégorie de rang et les propositions subordonnées</i>	314
Ramona DRAGOSTE, <i>De calpac à joben. La modification des codes vestimentaires roumains sous l'influence française, illustrée au niveau lexical</i>	320
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Autour des niveaux de correspondance syntaxique dans la phraséologie de l'espagnol et du roumain</i>	328
Imola-Ăgnes FARKAS, <i>Une reconsidération des conclusives en roumain</i>	337
Raluca GALIȚA, <i>Exemplifications de quelques traits spécifiques de la communication orale</i>	350
Meri GJOLEKA, <i>L'emploi du conjonctif en italien et en albanais: aspects communs et différences</i>	363
Arjan KALLÇO, <i>L'enseignement de l'italien en Albanie: recherches et études à Korçe, à différents niveaux, dans l'école d'État et privée</i>	373
G. K. KARIBAEVA – Satbaev KAZNTU, <i>Méthodes d'utilisation du lexique à différents niveaux</i>	378
Sivia MADINCEA-PAȘCU, <i>L'analyse des différentes modalités de traduction de l'infinitif italien en roumain</i>	383
Mohammed Aminu MUAZU – Fibi BALAMI, <i>Analyse descriptive du système des numéraux dans la langue bura</i>	391
Azadeh NASRI NASRABADY – Abbass ISLAMI RASEKH – Reza BIRIA, <i>Les attitudes des étudiants iraniens à l'égard des cultures spécifiques des langues L1 et L2 et la prise de conscience de la culture de la langue L2</i>	399
Alina-Paula NEMȚUȚ, <i>Les gérondifs prépositionnels et non prépositionnels en roumain contemporain. Description et interprétation</i>	415
E. NOURAKHMÉTOV – G. J. SNASSAPOVA, <i>Réflexions didactiques autour des rapports langue – culture – civilisation</i>	436

Oana PĂSTAE, <i>Joie: un état, une émotion ou un sentiment?</i>	447
Claudia PISOSCHI, <i>Les mondes du texte dans I May I Might I Must de Marianne Moore</i>	455
Frosina QYRDETI, <i>Aspects de l'interférence linguistique entre l'italien et l'albanais chez les élèves albanais de lycée</i>	464
Liliana SOARE, <i>Gramatica de la învățatura fizicii. Aspects de la terminologie anatomique</i>	474
Emilia ȘTEFAN, <i>Deux régions dialectales: hessienne et palatine</i>	481
Alina-Viorela VARVAROI, <i>La phraséologie romane du parler dans des structures discursives</i>	488

*
* *

COMPTES RENDUS

Felicia DUMAS, <i>Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși: român-francez (Gabriela BIRIȘ)</i>	494
<i>Caiet de semiotică</i> , nr. 20/2009 (Ioana-Rucsandra DASCĂLU)	496
***, <i>Ești cool și dacă vorbești corect</i> (Elena DEJU)	500
Gina MĂCIUCĂ, <i>Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română</i> (Lavinia IENCEANU)	503
Sophie BOUTILLIER et al., <i>Méthodologie de la thèse et du mémoire</i> (Mihaela LUPU)	507
Mirella CONENNA, <i>La salle de cours. Questions / réponses sur la grammaire française</i> (Anda-Irina RĂDULESCU)	508
Gabriela SCURTU, Daniela DINCĂ (éds.), <i>Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique (FROMISEM)</i> (Anda-Irina RĂDULESCU)	511